

No. 40396

Latvia, Estonia and Lithuania

Agreement between the Government of the Republic of Latvia, the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Lithuania on the creation of a common educational space in higher education within the Baltic States. Kretinga, 8 December 2000

Entry into force: *6 July 2001 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English, Estonian, Latvian and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 July 2004*

Lettonie, Estonie et Lituanie

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie, le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à l'établissement d'un espace éducatif collectif en matière d'enseignement supérieur dans les États de la Baltique. Kretinga, 8 décembre 2000

Entrée en vigueur : *6 juillet 2001 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais, estonien, letton et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1er juillet 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA ON THE
CREATION OF A COMMON EDUCATIONAL SPACE IN HIGHER
EDUCATION WITHIN THE BALTIC STATES

The Government of the Republic of Latvia, the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Lithuania, hereafter - "Contracting Parties",

On the basis of friendly relations among the three states,

Seeking to ensure for students of the Republic of Latvia, the Republic of Estonia and the Republic of Lithuania, hereafter "Baltic States", wider opportunities for studying and carrying out research in state-recognised higher education institutions of the Baltic States,

Desiring to increase the mobility of the Baltic people,

Have agreed upon the following:

Article 1

The subject of this Agreement are students pursuing studies to obtain higher education (including Doctoral degree) in state-recognised higher education institutions of the Baltic States.

Article 2

Students of the Contracting Parties shall study in higher education institutions of the other Baltic States on the same conditions of study financing as the students of their own country.

Article 3

The Contracting Parties shall grant scholarships and benefits to students of other Baltic States in the same order as to the students of their own country pursuant to the national legislative acts in force. The Contracting parties undertake to provide the students of their states with the right to receive study loans for studies in another Baltic State.

Article 4

The Contracting Parties shall recognise documented periods of practical placement undertaken in a Baltic state other than that of the acquisition of the higher education.

Article 5

The Contracting Parties shall inform the inhabitants of their own country on the opportunities, provided by this Agreement, to acquire partial or full higher education in other Baltic countries.

Article 6

The Contracting Parties shall monitor the implementation of this Agreement and in case of necessity make changes and or amendments. For this purpose the Contracting Parties shall establish an Advisory Committee which shall develop recommendations for changes and or amendments to the Agreement and deal with all matters pertaining to implementation of the Agreement. The ministry responsible for education of the state of each Contracting Party shall appoint one representative to the Advisory Committee. The Committee shall provide the information on implementation of the Agreement and co-operate with the responsible ministers or their authorised representatives and with the Baltic Higher Education Co-ordination Committee. The Advisory Committee shall meet annually, deciding on the place of the meeting separately each time. The Contracting Parties shall be entitled to develop legal acts for the enforcement of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date when the last Contracting Party notifies of the completion of all the necessary constitutional procedure for the Agreement to enter into force in its country.

Article 8

The Agreement shall remain in force for five (5) years and shall be automatically renewed for subsequent periods of five (5) years, unless one of the Contracting Parties six months prior to the date of expiry of the relevant, notifies the other Contracting Parties in writing of its intention to terminate the Agreement. Any changes and/or amendments to the Agreement shall be effected according to the above procedure of entering into force.

Article 9

Students studying at the higher education institutions of other Parties at the time of the termination of the Agreement shall be entitled to complete their studies or the research period at the same institution and under the same conditions as during the validity of the Agreement.

The Agreement is drawn in triplicate, each in the Latvian, Estonian, Lithuanian and English languages. All the texts are authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

Signed in Kretinga, 8 December 2002.

For the Government of the Republic of Latvia:

KARLIS GREISKALNS

For the Government of the Republic of Estonia:

MADIS LEPAJOE

For the Government of the Republic of Lithuania:

ALGIRIDAS MONKEVICHIUS

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

**Läti Vabariigi Valitsuse,
Eesti Vabariigi Valitsuse ja
Leedu Vabariigi Valitsuse vaheline
LEPING
ühise kõrgharidusruumi loomise kolita Balti riikides**

Läti Vabariigi Valitsus, Eesti Vabariigi Valitsus ja Leedu Vabariigi Valitsus, edaspidi "Lepingupoold",

tuginedes sõbralikele omavahelistele suhetele,

püüdes luua Läti Vabariigi, Eesti Vabariigi ja Leedu Vabariigi, edaspidi "Balti riigid", üliõpilastele avaramaid võimalusi Balti riikide riiklikult tunnustatud kõrgharidusasutustes õppimiseks ja teadusliku töö tegemiseks Balti riikides,

soovides suurendada Balti riikide elanike liikuvust,

on kokku leppinud järgnevas:

Artikkel 1

Käesolev leping laieneb üliõpilastele, kes jätkavad õpinguid kõrghariduse (kaasa arvatud doktorikraad) omandamiseks Balti riikide riiklikult tunnustatud kõrgharidusasutustes.

Artikkel 2

Lepingupoole üliõpilased õpivad teiste Balti riikide riiklikult tunnustatud kõrgharidusasutustes samadel finantseerimise tingimustel, mis kehtivad oma riigi üliõpilastele.

Artikkel 3

Lepingupoold tagavad, lähtudes siseriiklikest õigusaktidest, teiste Balti riikide üliõpilastele stipendiumid ja teised soodustused sama korra alusel, mis kehtib oma riigi üliõpilastele. Lepingupoold võtavad endale kohustuse võimaldada oma riigi üliõpilastel võtta õppelaenu teises Balti riigis õppimiseks.

Artikkel 4

Lepingupoold tunnustavad dokumentaalselt tõestatud õppepraktikat, mis on sooritatud teises Balti riigis peale riigi, kus omandatakse kõrgharidus.

Artikkel 5

Lepingupoolel informeerivad oma riigi elanikke käesoleva lepinguga tagatud võimalustest omandada kõrgharidus kas osaliselt või täielikult teises Balti riigis.

Artikkel 6

Lepingupoolel jälgivad lepingu elluviimist ja teevad vajadusel sellesse muudatusi ja/või parandusi. Sel eesmärgil asutavad lepingupoolel Nõuandva Komitee, mis töötab välja lepingu muudatus- ja/või parandusettepanekud ning tegeleb kõigi lepingu elluviimist puudutavate küsimustega. Iga lepingupoole riigi hariduse eest vastutav minister määrab Nõuandvasse Komiteesse ühe liikme. Komitee annab informatsiooni käesoleva lepingu elluviimise kohta ja teeb koostööd vastutavate ministrite või nende volitatud esindajatega ning Balti Kõrghariduse Koordineerimise Komiteega. Nõuandev Komitee tuleb kokku kord aastas, otsustades koosoleku toimumise koha iga kord eraldi. Lepingupoolel võivad välja töötada õigusakte käesoleva lepingu rakendamiseks.

Artikkel 7

Käesolev leping jõustub kolmekümnendal päeval peale kuupäeva, mil viimane lepingupoolel teatab kõikide lepingu jõustumiseks vajalike seadusandlike protseduuride lõpuleviimisest oma riigis.

Artikkel 8

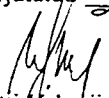
Käesolev leping kehtib viis (5) aastat ja pikeneb automaatselt järgmiseks viieks (5) aastaks, välja arvatud juhul kui üks lepingupoolel kuus kuud enne vastava perioodi lõppemist teatab kirjalikult teistele lepingupoolele oma kavatsusest lepingu lõpetada. Kõik lepingu muudatused ja/või parandused jõustuvad vastavalt eespool toodud jõustumise korrale.

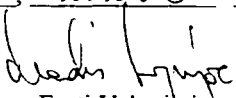
Artikkel 9

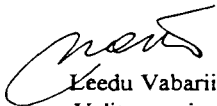
Lepingu lõppemisel on teiste Balti riikide riiklikult tunnustatud kõrgharidusasutustes õppivatel üliõpilastel õigus oma õpingud või teaduslik töö lõpetada samas asutuses samadel tingimustel, mis kehtisid lepingu kehtivuse ajal.

Käesolev leping on koostatud kolmes eksemplaris, eesti, läti, leedu ja inglise keeles. Kõik tekstid on võrdsed. Lahknevuste puhul võetakse aluseks ingliskeelne tekst.

Alla kirjutatud Kretingas, detsember "8" 2000


Lāti Vabariigi
Valitsuse nimel


Eesti Vabariigi
Valitsuse nimel


Leedu Vabariigi
Valitsuse nimel

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**Latvijas Republikas valdības,
Igaunijas Republikas valdības
un Lietuvas Republikas valdības
LĪGUMS
par kopīgas augstākās izglītības telpas izveidošanu
Baltijas valstīs**

Latvijas Republikas valdība, Igaunijas Republikas valdība un Lietuvas Republikas valdība, turpmāk tekstā – “Līgumslēdzējas Puses”,

pamatojoties uz visu trīs valstu draudzīgajām attiecībām,

tiecoties nodrošināt Latvijas Republikas, Igaunijas Republikas un Lietuvas Republikas, turpmāk tekstā – “Baltijas valstis”, studentiem lielākas iespējas studēt un veikt zinātniskus pētījumus valsts atzītās augstākās izglītības iestādēs Baltijas valstīs,

vēloties paaugstināt Baltijas valstu iedzīvotāju mobilitāti,

vienojas par turpmāko:

1. pants

Šī Līguma subjekti ir izglītojamie, kas studē vai vēlas studēt ar mērķi iegūt augstāko izglītību (ieskaitot doktora grādu) valsts atzītās Baltijas valstu augstākās izglītības iestādēs.

2. pants

Līgumslēdzēju Pušu valstu izglītojamajiem ir tiesības studēt citu Baltijas valstu augstākās izglītības iestādēs pēc tādiem pašiem studiju finansēšanas noteikumiem, kādi noteikti šo citu valstu izglītojamajiem.

3. pants

Līgumslēdzējas Puses piešķir citu Baltijas valstu izglītojamajiem stipendijas un pabalstus tādā pašā kārtībā kā savas valsts izglītojamajiem saskaņā ar savā valstī spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem. Līgumslēdzējas Puses apņemas nodrošināt savas valsts studentiem tiesības saņemt studiju kredītus studijām citā Baltijas valstī.

4. pants

Līgumslēdzējas Puses atzīst dokumentētus studiju prakses periodus, kas atšķinbā no augstākās izglītības ieguves vietas ir notikuši citā Baltijas valstī.

5. pants

Līgumslēdzējas Puses informē savas valsts iedzīvotājus par šī Līguma nodrošinātajām iespējām pilnībā vai daļēji iegūt augstāko izglītību citās Baltijas valstīs.

6. pants

Līgumslēdzējas Puses seko šī Līguma izpildei un, ja nepieciešams, izdara grozījumus. Šajā nolūkā Līgumslēdzējas Puses izveido Konsultatīvo komiteju, kas sniedz priekšlikumus grozījumu izdarīšanai Līguma tekstā un risina visus ar Līguma izpildi saistītos jautājumus. Katras Līgumslēdzējas Puses valsts izglītības ministrija deleģē vienu pārstāvi Konsultatīvajā komitejā. Konsultatīvā komiteja sniedz informāciju par Līguma izpildi, kā arī sadarbojas ar atbildīgajiem ministriem vai viņu pilnvarotiem pārstāvjiem un Baltijas Augstākās izglītības koordinācijas komiteju. Konsultatīvā komiteja tiekas reizi gadā, par tikšanās vietu vienojoties katru reizi atsevišķi. Līgumslēdzējas Puses ir tiesīgas izstrādāt tiesību aktus šī Līguma izpildei.

7. pants

Līgums stājas spēkā trīsdesmitajā dienā pēc tam, kad ir saņemta pēdējās Līgumslēdzējas Puses diplomātiskā nota par to, ka visas juridiskās saistības, kas vajadzīgas, lai šis Līgums stātos spēkā, ir izpildītas.

8. pants

Līgums ir spēkā piecus (5) gadus un to automātiski pagarina uz nākamajiem pieciem (5) gadiem, ja vien kāda Līgumslēdzēja Puse ne vēlāk kā sešus mēnešus pirms Līguma darbības termiņa izbeigšanās rakstiski nepaziņo visām Līgumslēdzējām Pusēm par savu nodomu denonsēt šo Līgumu. Jebkādas izmaiņas un (vai) grozījumus Līgumā veic saskaņā ar iepriekš Līgumā minēto spēkā stāšanās kārtību.

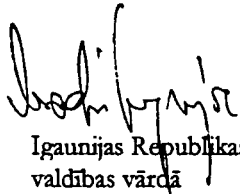
9. pants


Izglītojamie, kuri Līguma saistību izbeigšanas brīdī studē kādā no Baltijas valstīm, ir tiesīgi pabeigt studijas vai zinātniski pētnieciskā darba periodu tajā pašā iestādē un darbojoties tādiem pašiem nosacījumiem kā Līguma darbības laikā.

Līgums sastādīts un parakstīts trīs oriģināleksemplāros, katrs latviešu, igauņu, lietuviešu un angļu valodā. Visi teksti ir autentiski. Atšķirīgu interpretāciju gadījumā noteicošais ir Līguma teksts angļu valodā.

Parakstīts Strasburgā, 2000. gada 8. decembrī.


Latvijas Republikas
valdības vārdā


Igaunijas Republikas
valdības vārdā


Lietuvos Respublikos
valdības vārdā

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

**Latvijos Respublikos Vyriausybės,
Estijos Respublikos Vyriausybės ir
Lietuvos Respublikos Vyriausybės
SUTARTIS
dėl bendros aukštojo mokslo erdvės sukūrimo Baltijos šalyse**

Latvijos Respublikos Vyriausybė, Estijos Respublikos Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos Susitariančiosiomis Šalimis,

remdamosi draugiškais trijų šalių tarpusavio santykiais,

siekdamos suteikti Latvijos Respublikos, Estijos Respublikos ir Lietuvos Respublikos, toliau vadinama Baltijos šalys, studentams daugiau galimybių studijuoti ir atlikti mokslinius tyrimus valstybės pripažintose Baltijos šalių aukštojo mokslo institucijose,

siekdamos didesnio Baltijos šalių piliečių mobilumo, s u s i t a r ė :

1 straipsnis

Šios Sutarties subjektas - studentai, siekiantys įgyti aukštąjį išsilavinimą (įskaitant ir daktaro laipsnį) valstybės pripažintose Baltijos šalių aukštojo mokslo institucijose.

2 straipsnis

Susitariančiųjų Šalių studentai studijuoja kitų Baltijos šalių aukštojo mokslo institucijose tomis pačiomis finansinėmis sąlygomis, kaip ir savos šalies studentai.

3 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skiria stipendijas ir suteikia lengvatų kitų Baltijos šalių studentams ta pačia tvarka, kokia numatyta savo šalies studentams pagal galiojančias teisės normas. Susitariančiosios Šalys įsipareigoja suteikti savo šalių studentams teisę gauti studijų kreditą/paskolą studijoms kitoje Baltijos šalyje.

4 straipsnis

Susitariančiosios Šalys pripažįsta dokumentais patvirtintą studijų praktiką, atliktą kitoje Baltijos šalyje, negu įgyjamas aukštasis mokslas.

5 straipsnis

Susitariančiosios Šalys praneša savo šalių gyventojams apie šia sutartimi numatytas galimybes įgyti aukštąjį išsilavinimą ar dalį aukštojo išsilavinimo kitose Baltijos šalyse.

6 straipsnis

Susitariančiosios Šalys koordinuoja šios Sutarties įgyvendinimą ir, prireikus, daro pakeitimus ir (ar) pataisas. Šiam tikslui Susitariančiosios Šalys įsteigia Patariamąjį komitetą, kuris teikia rekomendacijas dėl šios Sutarties pakeitimų ir (ar) pataisų bei sprendžia visus su šios Sutarties įgyvendinimu susijusius reikalus. Kiekvienos Susitariančiosios Šalies ministerija, atsakinga už švietimą, paskiria vieną atstovą į šį komitetą. Komitetas teikia informaciją apie šios Sutarties įgyvendinimą, bendradarbiauja su atsakingais ministrais ar jų įgaliotais atstovais ir su Baltijos šalių aukštojo mokslo koordinavimo komitetu. Patariamasis komitetas susitinka kiekvienais metais, kiekvieną kartą susitardamas dėl susitikimo vietos. Susitariančiosios Šalys turi teisę rengti juridinius dokumentus, užtikrinančius šios Sutarties įgyvendinimą.

7 straipsnis

Ši sutartis įsigalioja 30 dieną po to, kai paskutinė Susitariančioji Šalis praneša, - kad visos konstitucinės procedūros, būtinos šiai Sutarčiai įsigaliooti, įvykdytos.


8 straipsnis

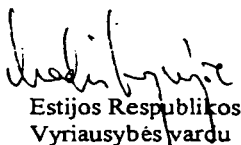
Sutartis galioja 5 metus ir automatiškai pratęsiama kiekvienam tolesniam 5 metų laikotarpiui, jei nė viena iš Susitariančių Šalių, likus šešioms mėnesiams iki galiojimo termino pabaigos, raštu nepraneša kitoms Susitariančiosioms Šalims apie savo ketinimą nutraukti Sutartį. Visi šios Sutarties pakeitimai ir (ar) pataisos įsigalioja ta pačia tvarka kaip ir Sutartis.


9 straipsnis

Studentams, studijuojantiems kitos šalies aukštojo mokslo institucijose tuo metu, kai nutraukiama Sutartis, bus suteikta teisė užbaigti studijas ar mokslinį darbą toje pačioje institucijoje ir tomis pačiomis sąlygomis, kaip ir šios Sutarties galiojimo laikotarpiu.

Ši sutartis pasirašyta *Abertinge* 2000 m. *guodžio* ... 8...d. trimis egzemplioriais latvių, estų, lietuvių, ir anglų kalbomis. Visi tekstai turi vienodą teisinę galią. Iškilus nesutarimų dėl Sutarties aiškinimo, bus vadovaujama tekstu anglų kalba.


Latvijas Republikas
Vyriausybės vardu


Estijos Republikos
Vyriausybės vardu


Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LETTONIE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE RELATIF À
L'ÉTABLISSEMENT D'UN ESPACE ÉDUCATIF COLLECTIF EN
MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS DE LA
BALTIQUE

Le Gouvernement de la République de Lettonie, le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lituanie, ci-après dénommés les " Parties contractantes ",

Compte tenu des relations d'amitié existant entre les trois États,

Soucieux de garantir aux étudiants de la République de Lettonie, de la République d'Estonie et de la République de Lituanie, ci-après dénommées les " États de la Baltique ", des possibilités plus larges pour étudier et se livrer à la recherche dans des établissements d'enseignement supérieur agréés par l'État dans les États de la Baltique,

Souhaitant accroître la mobilité des populations de la Baltique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord vise les étudiants qui fréquentent des établissements d'enseignement supérieur agréés dans les États de la Baltique en vue d'obtenir un diplôme de l'enseignement supérieur (y compris le diplôme de doctorat).

Article 2

Les étudiants des Parties contractantes fréquentent les établissements d'enseignement supérieur dans les autres États de la Baltique aux mêmes conditions de financement des études que les étudiants de leur propre pays.

Article 3

Les Parties contractantes accordent aux étudiants des autres États de la Baltique des bourses et des avantages du même ordre qu'aux étudiants de leur propre pays, conformément à la législation nationale en vigueur. Les Parties contractantes s'engagent à accorder aux étudiants de leurs États le droit d'obtenir des prêts d'études en vue de poursuivre des études dans un autre État de la Baltique.

Article 4

Les Parties contractantes reconnaissent les périodes attestées de stage accomplies dans un État de la Baltique autre que celui de la fréquentation de l'enseignement supérieur.

Article 5

Les Parties contractantes informent les habitants de leur pays de la possibilité, offerte par le présent Accord, d'accomplir en totalité ou en partie des études supérieures dans d'autres pays de la Baltique.

Article 6

Les Parties contractantes assurent le suivi de l'application du présent Accord et, en tant que de besoin, y apportent des modifications et/ou des adaptations. Les Parties contractantes instituent à cette fin un comité consultatif qui formule des recommandations de modifications et/ou d'adaptations de l'Accord et traite de toutes les questions qui touchent à l'application de l'Accord. Le ministère compétent en matière d'éducation de l'État de chaque Partie contractante désigne un représentant au comité consultatif. Le comité communique les informations relatives à l'application de l'Accord et coopère avec les ministres compétents ou leurs représentants dûment habilités ainsi qu'avec le Comité de coordination de l'enseignement supérieur des États de la Baltique. Le comité consultatif se réunit une fois l'an et décide à chaque fois du lieu de la réunion. Les Parties contractantes ont le droit d'adopter des instruments législatifs pour l'application du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour qui suit la date à laquelle la dernière Partie contractante notifie l'accomplissement de toutes les formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord dans son pays.

Article 8

Le présent Accord restera en vigueur pendant cinq ans et sera prorogé ensuite automatiquement par périodes de cinq ans, sauf si une Partie contractante informe les autres par écrit, six mois avant la fin de la période de validité en cours, de son intention de dénoncer l'Accord. Toute modification et/ou adaptation de l'Accord devient effective conformément à la procédure d'entrée en vigueur ci-dessus.

Article 9

Les étudiants qui fréquentent des établissements d'enseignement supérieur au moment de l'abrogation de l'Accord sont en droit de terminer leurs études ou leur stage de recherche dans le même établissement et aux mêmes conditions que pendant la période de validité de l'Accord.

Le présent Accord est établi en trois exemplaires, chacun en langues lettone, estonienne, lituanienne et anglaise. Tous les textes font également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

Fait à Kretinga, le 8 décembre 2002.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

KARLIS GREISKALNS

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

MADIS LEPAJOE

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

ALGIRIDAS MONKEVICHIUS